



## 10. Srečanje pesnikov, kritikov in prevajalcev poezije

02. 07. – 07. 07. 2013

### Program

(stanje 25.6.2013)

#### stik: Ekipa

Urška P. Černe – 031 258 116, [gorus@s5.net](mailto:gorus@s5.net) (vodja)  
 Lana Gobec – 040 577 949, [lane.gobec@gmail.com](mailto:lane.gobec@gmail.com) (producentka)  
 Goran Č. Potočnik – 040 629 622, [jluk@volja.net](mailto:jluk@volja.net) (producent)  
 Blaž Jelenc – 041 971536, [blaz.jelenc123@gmail.com](mailto:blaz.jelenc123@gmail.com) (kritika, Mlade rime)  
 Tina Štrancar – 041 273 384, [tina.strancar@gmail.com](mailto:tina.strancar@gmail.com)  
 Matej Meža – 040 564 617, [meza.matej@gmail.com](mailto:meza.matej@gmail.com) (Ela)  
 Marjetka Krapež – 041 777658, [marjeta.krapez@gmail.com](mailto:marjeta.krapez@gmail.com) (Ela)  
 Katarina Rakušček – 040 580 349, [katarina.rakuscek@gmail.com](mailto:katarina.rakuscek@gmail.com) (Ela)  
 Ana Petrovčič – 040 524 134, [petrovic.ana@gmail.com](mailto:petrovic.ana@gmail.com) (Rusija)  
 Eva Primc – 051 318 883, [eva.primc@gmail.com](mailto:eva.primc@gmail.com)  
 Urška Comino – 031 357 965, [ursauska@gmail.com](mailto:ursauska@gmail.com) (PR)  
 Anja Erbežnik – [anja.erbeznik@gmail.com](mailto:anja.erbeznik@gmail.com)  
 Grega Ulen – [grega.ulen@gmail.com](mailto:grega.ulen@gmail.com)

### Izbrane pesniške zbirke 2013

#### izbor Barbara Pogačnik

Katja Gorečan: *Trpljenje mlade Hane* (Center za slovensko književnost, Aleph, Ljubljana)

Alenka Jovanovski: *Hlače za Džija* (LUD Literatura, Ljubljana)

Kristina Hočevar: *Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda* (ŠKUC, Lambda, Ljubljana)

#### izbor Zoran Pevec

Katja Plut: *Kresničke* (LUD Šerpa, Ljubljana)

Maja Vidmar: *Kako se zaljubiš* (Študentska založba, Ljubljana)

Ivo Stropnik: *XXXL Velike ljubezni. 69 lirskoslovarskih gnezd prometejskih orlov* (Pivec, Maribor)

#### izbor Jernej Županič

Janez Ramoveš: *Skuz okn strejlam kurente*, Cankarjeva založba, Ljubljana

Milan Vincetič: *Stajanke*, Franc-Franc, Murska Sobota

Karlo Hmeljak: *Krčrk*, LUD Literatura, Ljubljana

Za vse, ki Prangerja še ne poznate, iskra vzdušja: <http://www.youtube.com/watch?v=wExU1jujDDA>  
 (©2011, Lana Gobec in Matej Meža)

Letos pa 10. izdaja Festivala:

**TOREK, 02. 07. 2013**

20.00 – Ljubljana, Trubarjeva hiša literature, konceptualna razprava

**Poezija & ideologija**, gosta dr. Renata Šribar & dr. Miklavž Komelj

Povezuje: Goran Potočnik Černe

**SREDA, 03. 07.**

12.00 – ATRIJ ZRC, Novi trg 2, Ljubljana

*Sprejem za novinarje, prigrizek, Ruski center in Ruska trgovina Čeburaška  
Akademija*

nastopajo:

**Victor Ivaniv**, pesnik (Novosibirsk)

**Kiril Korčagin**, pesnik (Moskva)

**Hendrik Jackson**, pesnik in prevajalec ruske poezije v nemščino (Berlin)

**Andrej Stopar**, dopisnik RTV Slovenija (Moskva)

**Žana Perkovska**, prevajalka (Moskva)

**Jelka Ciglencečki**, prevajalka, kritičarka in urednica (Ljubljana)

Povezuje **Maja Ratej**, VAL 202

S podporo Javne agencije za knjigo, Foruma slovanskih kultur, Instituta peregoda Moskva, M. I. Rudomino Vseruske državne knjižnice za tujo literaturo, Društva Slovenija Rusija, Goethe-Instituta Ljubljana, Ruskega centra, Knjigarne AZIL in Atrija ZRC

Letošnja festivalska sreda je namenjena Prangerjevi izbrani državi/kulturi – tokrat Rusiji. Skupaj bomo tako praznovali že 10. izdajo festivala. Na akademiji bomo predstavili drobec iz bogate sodobne pesniške produkcije v Rusiji. Začutili, kako v slovenščini zveni ruska poezija, in kako v ruščini slovenska. Ter na poezijo kot družbeni fenomen pogledali tudi iz ozirov študija in primerjave idej ter prevodoslovja.

Na dogodku bo dostopna brošura rusko-slovenskih in slovensko-ruskih prevodov poezije ter prevodi izročkov predavateljev (ruski in slovenski).

Po programu sledi pogostitev medijev, gostov in vseh obiskovalcev z rusko kulinariko.

**Program:**

**12.00 – 12.10** Otvoritev z nagovori (**Andreja Rihter, Urban Ocvirk, U. P. Černe**)

**12.10 – 12.15** Predstavitev predavateljev

**12.15 – 12.30** Predavanje **Andrej Stopar: Državljan pesnik**

**12.30 – 12.45** Predavanje **Hendrik Jackson: Recepcija sodobne ruske poezije**

**12.45 – 12.50** Predstavitev ruskih pesnikov in prevajalk

**12.50 – 13.20** Branje **Viktor Ivaniv, Kiril Korčagin, Jelka Ciglencečki in Žana Perkovska**

**13.20 – 14.30** Sprejem in pogostitev

\*\*\*

20.00 – Ljubljana, Metelkova mesto, Menza pri koritu

Pranger ELA I

Podelitev priznanj udeleženkam in udeležencem **SREDNJEŠOLSKEGA literarnega natečaja** na temo potovanja.

Festival Pranger je v okviru dela festivalskega dogajanja »ELA«, namenjenega mladim ustvarjalcem, razpisal natečaj za srednješolce. Na razpisan natečaj se je odzvalo osem ustvarjalcev: **Jakob Barbo, Živa Bogolin, Anja Erbežnik, Iris Grže, Ivan Kolundžija, Ana Skobe, Jaka Smerkolj, Daniel Vidakovič.**

Povezuje vodja natečaja, **Marjetka Krapež**

Pranger ŠTUDENTJE:

Študentska kritiška razprava. Sodelujejo študentke in študentje primerjalne književnosti Filozofske fakultete v Ljubljani in slovenistike Filozofske fakultete v Mariboru ter slovenistike Fakultete za humanistične študije v Kopru.

**Študentska kritiška debata festivala Pranger** daje priložnost študentom, ki jih zanima poezija in njena kritika, bodisi tako, da na prireditvi sodelujejo kot kritiki, bodisi tako, da prisostvujejo kot občinstvo. Študente kritike izbiramo v sodelovanju s fakultetami in oddelki, na katerih se obravnava literatura in literarna teorija, Filozofsko fakulteto v Ljubljani, Filozofsko fakulteto v Mariboru ter Fakulteto za humanistične študije v Kopru. Izbiramo med študenti, ki še niso uveljavljeni kritiki ali na tem področju nimajo nobenih izkušenj. Študenti izbirajo med devetimi izbranimi pesniškimi zbirkami, ki jih obravnava »starejši« Pranger. Ker so ciljna publika razprave mladi, študentsko kritiško razpravo organiziramo skupaj z **Mladimi rimami** v Menzi pri koritu na Metelkovi v Ljubljani, program pa popestrimo z branjem poezije Prangerjevih gostov in glasbenim nastopom.

Letos sodelujoči študenti kritiki so razpravljavki in razpravljavca: **Anja Mugerli** (Katja Gorečan, Trpljenje mlade Hane), **Rok Smrdelj** (Maja Vidmar, Kako se zaljubiš), **Aljaž Koprivnikar** (Katja Gorečan, Trpljenje mlade Hane) in **Tereza Tomažič** (Katja Plut, Kresničke).

Vodi **Blaž Jelenc**

**21.45** – Menza pri koritu

Mlade rime & Pranger:

**RUSI II!**

Veronika in Dejan gostita  
poezijo **Victorja Ivaniva** in **Kirila Korčagina**

**22.30**

kitara in glas, **Klemen Pisk**,  
pesmi iz slovanske dediščine in avantgarde

S podporo JAK in Instituta prevoda Moskva

**ČETRTEK, 04. 07.**

**Do 15.00 – 15.30** - prihod v Rogaško Slatino (individualni odhod iz Ljubljane okrog 13.00), namestitev v sobe Hotela Zagreb (recepcija Grand Hotela Sava, glej itinerarij)

- **15.45** – odhod avtobusa izpred hotela
- 16.10 – Lemberg, ogled starega rotovža in prangerja, kratek program
- 17.30 – **Sladka Gora**, ogled Marijine cerkve, nato odhod avtobusa v Smoletovo gorco
- 18.10 – Smoletova gorca, županov nagovor, zdravica s friškom
- 18.30 – Županova večerja pri Smoletu (mag. Branko Kidrič)
- **19.30 – ca. 00.00 - 1. kritiška razprava**

**Ivo Stropnik:** *XXXL - Velike ljubezni: 69 -lirskoslovarskih gnezd prometejskih orlov* (Pivec, Maribor)

**Kristina Hočvar:** *Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda* (ŠKUC, Lambda, Ljubljana)

**Janez Ramoveš:** *Skuz okn strejlam kurente* (Cankarjeva založba, Ljubljana)

Vodi **Blaž Jelenc**

- sočasno v Grand Hotelu Sava (vožnja udeležencev po večerji v dolino): (**delovno srečanje ruskih pesnikov s slovensko prevajalko in drugimi prevajalci**, delo z besedili in sproščen pogovor)

**PETEK, 05. 07.**

9.30 – 18.00 – promenada pred Anino galerijo **prodaja knjig izbranih pesnikov**

- **10.00 - 13.00** - Rogaška Slatina, Anina galerija, **2. kritiška razprava:**

**Milan Vincetič:** *Stajanke* (Franc-Franc, Murska Sobota)

**Alenka Jovanovski:** *Hlače za Džija* (LUD Literatura, Ljubljana)

**Maja Vidmar:** *Kako se zaljubiš* (Študentska založba, Ljubljana)

Vodi **Petra Koršič**

- kosilo
- **16.00 – 18.00** - Rogaška Slatina, Anina galerija, **Prevajalska okrogla miza**

Pogovor o poeziji in stanju prevodne poezije v Rusiji, **Jelka Ciglencečki, Hendrik Jackson, V. Ivaniv, K. Korčagin**

Komentar prevodov **Žane Perkovske** izbranih pesmi pesnic in pesnikov Prangerja v **RUSKI** jezik

Povezuje: **Borut Kraševc**

Gostiteljica: **dr. Nada Grošelj**

- 19.00 – odhod iz Rogaške proti Pilštanju
- **20.00 – Pilštanj, stari pranger:** Branje pesnic in pesnikov Prangerja, branje ruskih pesnikov  
Program v minutah, pričetek ob 20:00:
  - MAJA: uvod v Pranger, 1,5 min.
  - ŽUPAN: pozdravni nagovor, 2 min.
  - PESNICE in predstavitve, 48 min(vsaka pesnica in pesnik 5 min. predstavitev 1 min.).
  - Uršula, nastop, 15 min.

-----  
- SKUPAJ: 79,5 min. - KONEC: 21:14

- Županova večerja z drnulovcem (gospod župan občine Kozje, Dušan A. Kocman) – piknik, v primeru dežja v Motelu Kozje
- 22.30 – Odhod avtobusa v Rogaško

**SOBOTA, 06. 07.**

**TBA:** Sproščeno soznavno srečanje z udeleženkami in udeleženci MEDNARODNE POLETNE PREVODOSLOVNE ŠOLE **TRANS** FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V MARIBORU, program CEEPUS:

Vodjo šole in predstojnico Oddelka za prevodoslovje FF MB, domačinko, **doc. dr. Vlasto Kučič, bo na spoznavnem dnevu z udeleženci jubilejnega FESTIVALA PRANGER pospremlilo 20 gostujočih predavateljev in študentov iz Rusije, Finske, Makedonije, Hrvaške, Avstrije, Bolgarije, Nemčije, Poljske in Češke.**

Več o PREVODOSLOVNI poletni šoli TRANS, izvlečki in biografije predavateljic in predavateljev: [http://www.ff.uni-mb.si/mednarodno-sodelovanje/poletne-sole/poletne-sole-ff-um/trans-2013.dot?language\\_id=3](http://www.ff.uni-mb.si/mednarodno-sodelovanje/poletne-sole/poletne-sole-ff-um/trans-2013.dot?language_id=3)



Filozofska fakulteta



Na mednarodni poletni prevodoslovni šoli TRANS 2013  
Oddelka za prevodoslovje Filozofske fakultete Univerze v Mariboru  
o izzivih medkulturnega dialoga v jugovzhodni Evropi

Oddelek za prevodoslovje Filozofske fakultete Univerze v Mariboru prireja od 1. do 14. julija 2013 na Filozofski fakulteti poletno šolo TRANS 2013 v okviru CEEPUS mreže TRANS (TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation in Südosteuropa / Medkulturna komunikacija in prevajanje/tolmačenje v jugovzhodni Evropi). Pod vodstvom predstojnice Oddelka za prevodoslovje, doc. dr. Vlaste Kučič, je začela pred dobrim letom v okviru programa CEEPUS uspešno delovati mreža TRANS z devetimi partnerskimi univerzami iz Innsbrucka, Poznana, Reke, Beograda, Nitre, Sofije, Skopja, Čeških Budejovic in Piliscsaba. Mreža se posveča temam, kot so ozaveščanje pomena prevajanja in tolmačenja v sodobni družbi, medkulturni dialog ter obmejna, dobrososedska komunikacija v kontekstu evropske večjezične in večkulturne politike kot obogatitev in izziv za evropski prostor. Hkrati je namen mreže omogočanje in spodbujanje mobilnosti študentov in profesorjev.

Svečana otvoritev mednarodne poletne prevodoslovne šole TRANS bo potekala v ponedeljek, 1. 7. 2013, v Trstenjakovi dvorani na Rektoratu Univerze v Mariboru. Udeležence prireditve bodo nagovorili rektor Univerze v Mariboru, prof. dr. Danijel Rebolj, dekan Filozofske fakultete, prof. dr. Marko Jesenšek, in predstojnica Oddelka za prevodoslovje, doc. dr. Vlasta Kučič.

Poletna prevodoslovna šola TRANS 2013 se letos vsebinsko osredinja na posebnosti prevajanja in tolmačenja v srednje- in južnoevropskem prostoru. Predstavili bomo slovensko kulturo in za udeležence organizirali kratek tečaj slovenščine. Poletna šola bo predstavila zanimiv in pester nabor teoretičnih in praktičnih prevodoslovnih vsebin v navezavi z drugimi znanstvenimi področji, kot so npr. geografija, filozofija in sociologija. Spregovorili bomo o slovansko-germanskem jezikovnem, zgodovinskem in kulturnem stiku.

K sodelovanju smo pritegnili dvajset domačih in tujih predavateljev. Osrednji govorec **bo prof. dr. Lew Zybatow z Univerze v Innsbrucku**, ki bo na uvodnem plenarnem predavanju spregovoril o (ne)možnostih prevajanja ter se v naslednjih dneh posvetil še avdiovizualnemu prevajanju.

Kot gostjo poletne šole TRANS bomo pozdravili translatologinjo in germanistko **prof. dr. Mariann Skog-Södersved z Univerze Vaasa** na Finskem, ki bo udeležencem poletne šole TRANS predstavila skandinavski prevajalski prostor.

Udeležence poletne šole pa bodo s svojimi znanstvenimi razmisleki nagovorili naslednji tuji profesorji: **doc. dr. Emina Avdić** z Univerze v Skopju, **prof. dr. Annette Đurović** z Univerze v Beogradu, **prof. dr. Ada Gruntar Jermol** z Univerze v Ljubljani, prof. dr. Vlastimila Ptačnikova z Univerze Češke Budejovice, **doc. dr. Petra Žagar Šoštarić** z Univerze Rijeka, **doc. dr. Agnieszka Blažek** z Univerze Adama Mickiewicza iz Poznana, **prof. dr. Maria Grozeva** z Nove bolgarske univerze iz Sofije, **dr. Jozef Stefčík** z Univerze iz Nitre ter **prof. dr. Georg Schuppener** z Univerze Erfurt.

Z Univerze Maribor so se povabilu k sodelovanju odzvali številni sodelavci, med njimi **doc. dr. Lučka Lorber**, **izr. prof. dr. Mihaela Koletnik**, **izr. prof. dr. Alja Lipavac Oštir**, **doc. dr. Alenka Valh Lopert**, **doc. ddr. Natalia Kaloh Vid**, **Mladen Kraljič**, **izr. prof. dr. Marjan Krašna** ter

lektorice **mag. Urška P. Černe**, **dr. Milka Enčeva**, **mag. Tjaša Mohar**, **Melita Koletnik Korošec**, **mag. phil., Lea Burjan**, **univ. dipl. nem., in Andreja Pignar Tomanič**, **mag. phil.**

Strokovni program bodo spremljale zanimive ekskurzije, ki bodo dodatno popestrile srednje- in južnoevropski diskurz. Zlasti gre izpostaviti sodelovanje z 10. Festivalom Pranger v Rogaški Slatini, ki letos gosti izbrano državo Rusijo. Udeleženci poletne prevodoslovne šole TRANS bodo tudi gostje Ruskega doma v Mariboru na povabilo gospoda Igorja Romanova. Strokovni program bodo zaokrožile še predstavitve Evropske prestolnice mladih dr. Martine Rauter, Urša Dražič iz Evropskega parlamenta bo spregovorila o možnostih opravljanja prakse v tej inštituciji, na povabilo Avstrijske čitalnice UKM pa bo na ogled film Almanja – Willkommen in Deutschland.

Letos se poletne prevodoslovne šole udeležuje osemnajst tujih študentov iz osmih držav. Aktivno bodo sodelovali tudi študenti podiplomskega študijskega programa Prevajanje in tolmačenje Oddelka za prevodoslovje Filozofske fakultete Univerze v Mariboru, ki bodo svoje prispevke predstavili v okviru študentske sekcije. Hkrati prevzemajo študenti aktivnosti, povezane z vodenji in predstavitvijo znamenitosti Maribora in mest, ki jih bomo obiskali v času poletne šole.

10.00 – 21.00 – **prodaja knjig izbranih pesnikov**

- **10.00 – 13.00** - Anina galerija, **3. kritiška razprava**

**Karlo Hmeljak:** *Krčrk* (LUD Literatura, Ljubljana)

**Katja Plut:** *Kresničke* (LUD Šerpa, Ljubljana)

**Katja Gorečan:** *Trpljenje mlade Hane* (Center za slovensko književnost, Aleph, Ljubljana)

Vodi **Robert Titan Felix**

- kosilo

prosto za ogled Rogaške Slatine in kopanje

- **17.30** – Evropska ploščad, pod krošnjami, **ELA – Mali Pranger:** animacija, nastop zmagovalk in zmagovalcev šolskega literarnega natečaja (vodijo **Matej Meža, Katarina Rakušček, Anja Erbežnik, Grega Ulen**),

ZMAGOVALKE in ZMAGOVALCI **OSNOVNOŠOSKEGA natečaja ELA 2013** ---

**Neža Karo, Jaka Brolih in Manca Rajh** iz Domžal, **Špela Pahič** iz Laporja, **Hana Begić** iz Črnomlja, **Patrik Komljenović** iz Kidričevega, **Filip Korošec** iz Ljubljane, **Nastja Tovornik** iz Slivnice pri Celju, **Laura Pukl** iz Frama in **Tia Krofel** iz Bežigrada

likovna delavnica pod krošnjami – Gimnazija Vič

**20.00** – Rogaška Slatina, Evropska ploščad, nagovor župan mag. Branko Kidrič, slavnostni zaključek jubilejnega Festivala Pranger,

MODERATORKA: uvodni nagovor  
PREDSTAVNIK GOSTITELJA – **ŽUPAN mag. Kidrič**  
MODERATORKA

**ČASTNI GOVOREC, gospod Mitja Bervar**  
GLASBA, SEVERA in DEJAN

**STRITARJEVA NAGRADA**  
MODERATORKA  
g. Taufër, PODELITEV  
MODERATORKA: prebere utemeljitev

**SEVERA in DEJAN**, glasba

ples: after party z didžejem Goranom Deklevom v avli Kulturnega centra

Donatorji, sofinancerji, koproducenti: **JAK (Javna agencija za knjigo RS), Občina ROGAŠKA SLATINA, FORUM SLOVANSKIH KULTUR, INSTITUT PEREVODA MOSKVA in VSERUSKA DRŽAVNA KNJIŽNICA ZA TUJO LITERATURO MOSKVA, GOETHE-INSTITUT Ljubljana, Društvo Slovenija Rusija, RUSKI CENTER Ljubljana, Mlade rime, GIMNAZIJA VIČ – literarni klub L'etažer, Občina Kozje, DSP, VECER, Kulturni center Rogaška Slatina, KŠŠO, Ruska trgovina Čeburaška Maribor Ljubljana, MLADINA, ATRIUM ZRC, Knjigarna AZIL**